

CABECERA**YACIMIENTO:** Cerro de San Albín y ¿? (Mérida, Badajoz)**MUNICIPIO:** Mérida**PROVINCIA:** Badajoz**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 643; CICME 197; IHC 34; HEp 6, 139**N. INV:** Museo Arqueológico Nacional, nº inv. 71.243 (Madrid)**TIPO YACIMIENTO:** NECROPOLIS**OBJETO:** Cimacio de columna**TIPO:** Mármol**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** ESTRUC. ARQUIT.**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 10 x 47/33 x 47/33**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 12**H. MAX. LETRA:** 3,4**H. MIN. LETRA:** 2,5**RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Trapezoidal invertido**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

(Iehovah?) Sit nomen [D(omi)ni b]enedictum qui bi/viviicat et mor[tivi]cat beniat pax et / pauset in sepulcro tuo · ego Iacob fi/lius de rebbi Seniori pauso animo / suporans in so[r]te iustorum abliga/tus in ligatorium vite angeli pa/cis aperiti porta[s] pacis dicit illi / ingrede cum pace · vixi annos / LXIII repletus sapientiam / preducens · artem artivicum · / ego Simeon filius de rebbi Ia[co]b ediuicabi do/ [- - -]mi[.]sam pax [- - -]

Lectura dada por CICME 197

APARATO CRÍTICO:**TRADUCCIÓN:**

Bendito sea el nombre del Señor el cual da la vida y la muerte. Venga la paz y repose en tu sepulcro. Yo Jacob, hijo del rabí Señor, descansando con ánimo tranquilo en la suerte de los justos, vinculado al haz de la vida (Oh ángeles de la paz: abrid las puertas de la paz, decidle: entra en la paz), viví sesenta y tres años lleno de la sabiduría, ejerciendo el arte de los artistas. Yo Simeón, hijo del rabí Jacob, edificué la casa.
¡Amén!

Traducción dada por Franco Moreno 2011: 249

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CICME 197

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: Dos puntos triangulares

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Cimacio de columna de mármol, de forma troncopiramidal invertida, partida en dos trozos que encajan. El texto se ha grabado en la base mayor, la base menor está lisa. Los cuatro lados oblicuos del tronco de pirámide están adornados con ruedas de radios curvos labrados en dos planos. La fractura ha originado dos desconchones en la parte superior y el saltado de una lasca en la parte inferior, produciendo la pérdida de letras en algunas líneas, además se ha perdido completamente la séptima línea (CICME 197).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Interpunción: dos puntos triangulares, uno encima de otro.

Letras A, B, D y Q son características del siglo VII. Las letras C, E y T son propias del período y escritura mozárabe. La U minúscula y la L son tipos del siglo VII que se siguen utilizando en época mozárabe.

Se escribe U por F; B por V y E por AE. Según García de Iturropse, aunque aparece “abligatus” hay que entender una confusión con adligatus.

Abligatus y ligatorium son términos de baja latinidad.

Destaca también la utilización de “de + ablativo”.

El uso de fórmulas inspiradas en las Sagradas Escrituras que explican las creencias e invocaciones judías de esta época.

La expresión “preducens artem artificum” se refiere seguramente al ejercicio de la medicina (CICME 197).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1956 y ¿?

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Siglo VII d.C. Hübner y Cantera-Millás la atribuyen al siglo VIII d.C.; Fita se inclinó por

los siglos VII-VIII y Roth simplemente por época visigoda. Según Navascués 1959: el reaprovechamiento de materiales arquitectónicos para tumbas solo pudo realizarse después de la destrucción de la ciudad visigoda por los árabes, es decir, del 30 de junio del 713; la escultura de las letras, sin biseles y la caligrafía A, U, F, S y T, no son anteriores al siglo VIII; el contenido del epitafio es similar al epitafio italiano de Leah, del año 832. Por todo ello, Navascués cree que esta inscripción es contemporánea a la de Leah y debió escribirse entre el siglo VIII y el siglo X, ya que muestra características de las dos épocas (CICME 197).

CRIT. DAT.: Criterios artísticos, paelográficos, uso de fórmulas...

CONTEXTO HALLAZGO: La parte izquierda apareció en Mérida sin que se sepan las circunstancias. La parte derecha se encontró en Mérida en 1956 durante la extracción de tierras por una empresa particular. Estaba reutilizada en una sepultura de inhumación, de época medieval anterior a la reconquista, situada en el noroeste de la carretera N-V (Madrid-Lisboa), concretamente en el llamado cerro de San Albín. Apareció sobre una sepultura con esqueleto, sin ajuar, rodeada de fragmentos de piedra decorados, de arte visigodo (CICME 197).

OBSERVACIONES ARQUEOL.: La parte izquierda la poseía Juan Fernández, de ahí pasó al Museo de Arte de Barcelona, sin que consten datos sobre su ingreso en ese museo. Actualmente ambos fragmentos se conservan el MAN de Madrid con número de inventario 71243 (CICME 197). Los cementerios judíos se situaban fuera del recinto de la judería e incluso del recinto amurallado de la ciudad, con frecuencia en una pequeña elevación del terreno sin labrar, procurando que entre la ciudad y el cementerio discurriera un curso de agua (Franco 2011: 249).

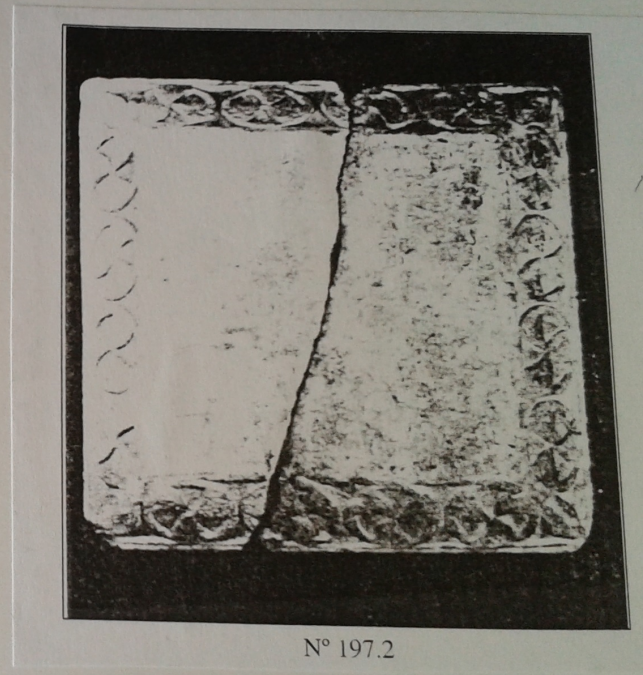
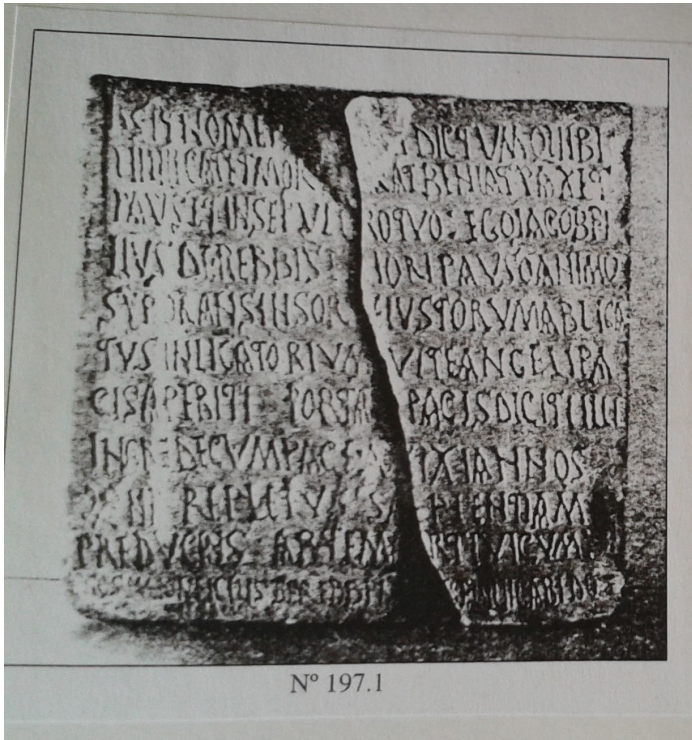
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 643; CICME 197; IHC 34; HEp 6, 139; Cantera, F. - Millás, J. M. (1956) Las inscripciones hebraicas de España, Madrid, Bermejo, pp. 412-415, nº 289, lám. XXXV. Marcos Pous, A. (1956) Hallazgo de una importante inscripción latino-hebraica Emeritense, Roma, Rivista di Archeologia Cristiana 32 (3-4), pp. 249-252. Navascués, J. M. de (1959) El epitafio latino del rabbi Iacob hijo del rabbi Senior, Roma, En: Atti del terzo congresso internazionale di epigrafia greca e latina, Roma, 4-8 sett. 1957, pp. 30-44. Almagro Basch, M. (1976) Antigüedades de Mérida en el Museo Arqueológico Nacional, Madrid, Actas del bimilenario de Mérida (Mérida 1975), p. 136, lámina LIX. Fabrè, G. - Mayer, Marc - Rodà, Isabel (1982) Inscripciones "alienae" en museos y colecciones de la provincia de Barcelona, , En: Ampurias: revista de arqueología, prehistoria y etnografía, nº. 44, p. 240. Solin, Heikki (1983) Juden und Syrer im westlichen Teil der römischen Welt : eine ethnisch-demographische Studie mit besonderer Berücksichtigung der sprachlichen Zustände, , En: Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt II, 29/2, p. 750. Muñoz García de Iturrospe, Mª T. (1994) Inscripciones sepulcrales latinas de la Hispania cristiana: algunas correcciones, Vitoria, Veleia 11, pp. 270-271. Franco Mata, María Ángela (1995) Antigüedades medievales judías en el Museo Arqueológico Nacional, , En: Boletín del Museo Arqueológico Nacional, tomo 13, nº 1-2, pp. 104-105. Franco Moreno, Bruno (2011) Capítulo 4. Mérida islámica en las fuentes: de la conquista al final del periodo emiral en Al-andalus (713-929 / 94-316), Editorial Académica Española, De Emerita a Marida. El Territorio (s. VII-X). El territorio de Mérida en el tránsito de la Antigüedad tardía a la Alta Edad Media, vol. 2, Saarbrücken, pp. 248-249.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



CICME 197a

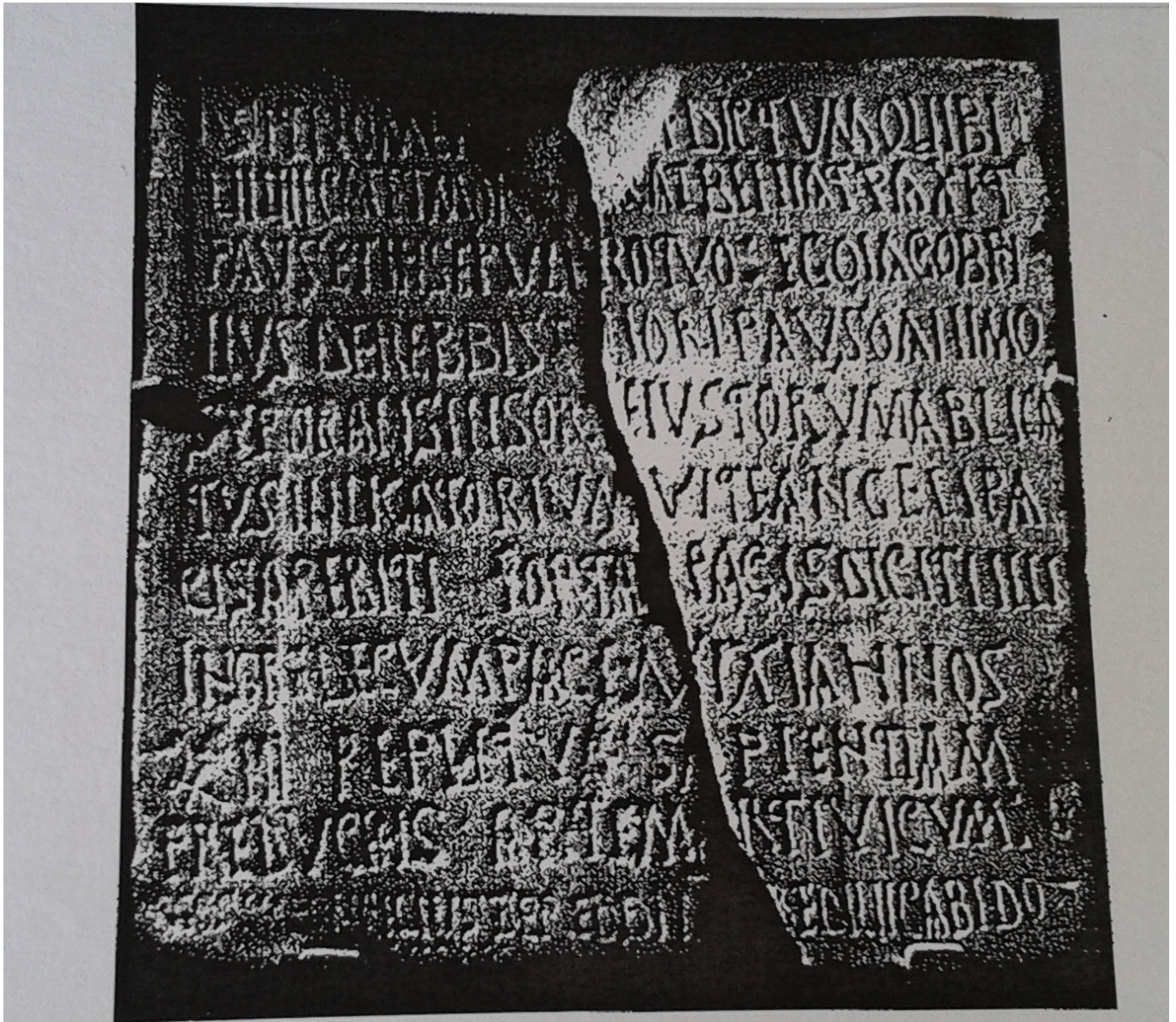


Fig. 83. Inscripción funeraria del rabbi Iacob de Mārida (s. VIII-IX)

CICME 197b



man71243